**Парадоксальность сходства в поэтике Н. В. Гоголя и В. Ирвинга** Сычева Елена Олеговна Студентка Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия

Сформулированное Гете понятие «мировая литература» постепенно наполнялось конкретным содержанием, предполагавшим, например, творческое взаимодействие национальных традиций, типологических и прямых писательских взаимодействий. Молодая литература Америки вызывала в России растущий интерес. Постепенно, опираясь на эстетический опыт других литератур, обе молодые литературы выдвигались на авансцену эстетического развития. «… ощущение родственности условий национальной жизни двух стран» [Зверев 1985:5] обретало схожее в эстетическом, художественном, философском аспектах воплощение. Неудивительно поэтому внимание русских писателей к отцу американской новеллы В. Ирвингу, творчество которого было освоено русскими классиками: «Легенда об арабском звездочете», по мнению А.А. Ахматовой, послужила сюжетной основой «Сказки о золотом петушке» А.С.Пушкина; новелла «Рип Ван Винкль» переводилась декабристом Н.Бестужевым, а «Жизнь Магомета» – Петром Киреевским. Творческая оригинальность Н.В. Гоголя давала основания исследователям для прямо противоположных выводов. Так, несмотря на авторитетные аргументы А.Н. Веселовского, М.П. Алексеева, в относительно новой монографии И.И. Гарина отмечается: «Гоголь стоит особняком в истории влияний. В отличие от Пушкина, Достоевского, Толстого, сотнями нитей связанных с мировой культурой, у Гоголя таких связей почти нет» [Гарин 2002:502]. Однако литературные факты свидетельствуют, что произведения В.Ирвинга были известны Н.В.Гоголю.

Изучение художественных текстов позволяет говорить о близости сюжетных мотивов и художественных принципов в новеллах В.Ирвинга и повестях Н.В.Гоголя. Под мотивом понимается «компонент произведений, обладающий повышенной значимостью, который активно причастен теме и идее произведения, но им не тождественен» [Хализев 2009:172]. Мотивы, по А.Н. Веселовскому, исторически стабильны и безгранично повторяемы. Художественный метод рассматривается как совокупность художественных принципов. Сходство художественных принципов раннего Н.В.Гоголя и В.Ирвинга была обусловлена близостью мировосприятия, опиравшегося на принципы романтизма, декларировавшего историзм, культурную универсальность, диалогический характер искусства, полный отказ от «готового» слова, разрыв с риторической традицией. На уровне формально-семантическом романтическая эстетика выработала и блестяще воплотила в художественной практике принципы тематической организации художественного текста, такие, как *обращение к фольклору, мифологическим сюжетам,* *циклизация, введение* *вымышленного рассказчика, двоемирие*, в основе которого лежит аксиологическая оппозиция «свой-чужой».

Романтическая картина мира реализуется в сходных или повторяющихся мотивах и сюжетных структурах авторов. В результате поиска клада, главному герою воздается за его жадность и он совершает сделку с дьяволом (новелла В.Ирвинга «Дьявол и Том Уокер» и повесть Н.В.Гоголя «Заколдованное место»).

Общность мотивов не следует объяснять прямым влиянием, понимаемым как заимствование у американского писателя. Н.В Гоголь не знал английского языка, но прочитать произведения Ирвинга мог в переводе на русский.  Сам Гоголь в 1836 г. в небольшой заметке отмечал Ирвинга как выдающегося писателя эпохи. При жизни русского классика вышли в свет все значительные произведения В. Ирвинга, которые были переведены на русский язык. К тому же, одним из первых переводчиков был Н. Максимович, друг Н. В. Гоголя. «Он воспитывался в традициях романтической литературы, воспитывался на балладах Жуковского, повестях Тика, Вашингтона Ирвинга» [Гиппиус 1991: 29].

Более обоснованным представляется подход, согласно которому художественные миры Ирвинга и Гоголя, несмотря на их этнокультурное своеобразие, опираются на общее для них прецедентное явление – фольклор европейских народов. Например, развитие сюжета «Страшный кабан» Гоголя во многом напоминает новеллу В. Ирвинга «Легенда о Сонной Лощине». В основе « Легенды» - немецкая сказка о всаднике без головы. Главный герой произведений – сельский учитель, принадлежащий к духовному сословию, выглядит странным, чудаковатым, вызывает недоумение окружающих. Стоит отметить не случайное, на наш взгляд, антропонимическое сходство: в новелле В.Ирвинга – Катрина Ван Тессел, у Н.В.Гоголя – Катерина. Семантика этого имени - чистота и непорочность, что не скажешь о героине « Легенды» - «она была немножко кокеткой, носила обольстительный корсаж и соблазнительно короткую юбку, оставлявшую открытыми самые стройные ножки» [Ирвинг 2012 : 70].

Мысль о непосредственном влиянии не представляется обоснованной, но все же очевидным остается сходство мотивов и деталей в произведениях Ирвинга и Гоголя. Рассмотренный конкретный историко-литературный материал подтверждает специфику и динамику формирования литературно-эстетической категории мировой литературный процесс.

**Литература**

 1. Хализев В. Е. Теория литературы. М.,2009

2. Зверев А. М. Вашингтон Ирвинг,новеллы.М.,1985

3. Ирвинг В.Новеллы. М.,2002

4. Гиппиус В. Гоголь. М.,1991

5. Гарин И.И. Загадочный Гоголь. М.,2002

**Слова благодарности**

Выражаю огромную благодарность за помощь в написании работы доктору филологических наук, профессору Серебрякову Анатолию Алексеевичу.